

Les conseils de la rivière Wolastoq

Jordan Trethewey, **Lauréat culturel 2021 - 2023**

Septembre 2021

Traduction : Marie-Claude Hébert

La rivière n'a pas
de frontières. Elle ira où elle voudra
peu importe les obstacles.

La rivière nous salue en passant,
mais elle n'a que faire
de notre présence.

La rivière est toujours optimiste --
la gravité la retient,
l'attire devant et pourtant,
elle vise les étoiles.

La rivière est beauté inatteignable.
On s'en amourache, s'en rapproche trop
on tente de l'appivoiser, de la nommer,
de se l'approprier.

La rivière abreuve
créatures petites et grandes.
On ne peut pas la posséder. Elle nous
fait signe quand on s'approche trop.

La rivière repousse.
Elle n'est pas une métaphore
pour la marche irréfléchie masculine
vers une destinée vague fixée à l'horizon.

La rivière observe les fléaux
nous empêcher de sortir, nous isoler.
Elle nous attend de nouveau
quand nous sortirons des cages
que nous nous sommes construites,
quand nous serons guéris de ce que nous avons créé.

La rivière chuchote avec sagesse

dans toutes les langues si on choisit de l'écouter.
Elle suit une courbe logique;
les lignes dures sont faites par l'homme.

La rivière est féminine,
que de rondeurs naturelles.
Elle mène par l'exemple.

La rivière est courante,
jamais stagnante.
Elle définit
le progrès
l'équilibre
le confort.
Ses conseils sont bienveillants
soucieux de tous.